Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będą wymazani ze zwoju życia\* I niech nie będą zapisani wraz ze sprawiedliwymi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będą wymazani ze zwoju życia I niech nie będą zapisani ze sprawiedliwymi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś jestem strapiony i zbolały; *niech* twoje zbawienie, Boże, podniesie mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą wymazani z ksiąg żyjących, a z sprawiedliwymi niech nie będą zapisani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą wymazani z ksiąg żywiących, a niech z sprawiedliwemi nie będą wpisani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zostaną wymazani z księgi żyjących i niech nie będą zapisani z prawymi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą wymazani z księgi życia, A ze sprawiedliwymi niech nie będą zapisani! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będą wymazani z księgi życia, by nie zostali zapisani ze sprawiedliwymi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będą wymazani z księgi żyjących, by nie byli zapisani razem z prawymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą wymazani z księgi życia i niech nie będą zapisani między sprawiedliwymi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będą wymazani z Księgi Życia oraz nie zapisani wraz z prawymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja jestem uciśniony i zbolały. Niech mnie chroni, Boże, twe wybawienie. |

1. 1) <x>20 32:32</x>; <x>230 56:9</x>; <x>290 4:3</x>; <x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-2)